



Irina Devderea

Cetățenie: română , moldoveană **Data nașterii:** 23/05/1975

Număr de telefon: (+40) 759098921 **Număr de telefon:** (+373) 79038149

E-mail: imira5@yahoo.com

Acasă: str. Mihai Sadoveanu nr. 26A, ap.11, 3500 Orhei (Moldova)

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Traducător

SC Ayiria SRL (Veo Worldwide Services, România) [01/2019 – 05/2019]

Localitatea: CHIȘINĂU

Țara: Moldova

Traduceri în limba franceză din limbile italiană, engleză, rusă.

Analist Servicii Clienți

SCC România [06/2016 – 08/2016]

Localitatea: IAȘI

Țara: România

Asistență tehnică în domeniul IT (Outlook, Internet, starea contului etc.) acordată utilizatorilor francofoni.

Specialist Superior Secția Administrare Credite

BC "ProCredit Bank" SA [08/2013 – 05/2016]

Localitatea: CHIȘINĂU

Țara: Moldova

Verificarea contractelor de credit/gaj/ipotecă privind corespunderea lor deciziei Comitetului de credite și autorizarea debursării creditelor.

Coordonator Clienți Business

BC "ProCredit Bank" SA [08/2010 – 07/2013]

Localitatea: CHIȘINĂU

Țara: Moldova

Studierea dosarelor de credit și participarea în cadrul Comitetului de credite cu drept de decizie privind aprobarea sau refuzul creditării.

Specialist Secția Control Credite, Dep. Riscuri Creditare

BC "ProCredit Bank" SA [03/2008 – 07/2010]

Localitatea: CHIȘINĂU

Țara: Moldova

Realizarea unui control post-creditar prin studierea dosarelor de credit și verificarea afacerilor debitorilor pentru evitarea cazurilor de fraudă.

Ofițer credite

ICS "Pro Credit" SA [05/2004 – 02/2008]

Localitatea: ORHEI

Țara: Moldova

Consilierea întreprinzătorilor în domeniul creditării, analiza afacerilor și determinarea potențialului creditar.

Profesor limba franceză

Scoala nr.17 "Ion Creangă" [1998 – 2000]

Localitatea: IAȘI

Țara: România

Predarea limbii franceze elevilor din clasele I-VIII.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

Studii universitare de doctorat

Universitatea "Ștefan cel Mare" [2018 – În curs]

Localitatea: SUCEAVA

Țara: România

Domeniul (domeniile) de studiu: Filologie

Lucrarea de diplomă: „Noms et nomenclatures dans la traduction de la littérature testimoniale et mémorielle”

Studii universitare de masterat

Universitatea "Ștefan cel Mare" [2016 – 2018]

Localitatea: SUCEAVA

Țara: România

Domeniul (domeniile) de studiu: Filologie, Teoria și practica traducerii

Lucrarea de diplomă: „Le voyage de Guguță vers d'autres langues du monde. Ses péripéties en français, anglais et italien.”

Licențiată în economie

Institutul Internațional de Management [2001 – 2003]

Localitatea: CHIȘINĂU

Țara: Moldova

Domeniul (domeniile) de studiu: Relații Economice Internaționale

Studii aprofundate de literatură franceză

Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" [1997 – 1998]

Localitatea: IAȘI

Țara: România

Domeniul (domeniile) de studiu: Litere

Licențiată în filologie

Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" [1993 – 1997]

Localitatea: IAȘI

Țara: România

Domeniul (domeniile) de studiu: Litere, Limba și literatura franceză / Limba și literatura italiană

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **Româna**

Altă limbă (Alte limbi):

Franceza

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

Engleza

COMPREHENSIUNE ORALĂ B1 CITIT B2 SCRIS B1

EXPRIMARE SCRISĂ B1 CONVERSAȚIE B1

Italiana

COMPREHENSIUNE ORALĂ C1 CITIT C2 SCRIS C2

EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C1

Rusa

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

COMPETENȚE DIGITALE

Microsoft Office / Navigare Internet / Utilizare buna a programelor de comunicare(mail messenger skype)

COMPETENȚE DE COMUNICARE ȘI INTERPERSONALE

Competențe de comunicare

Competențe de comunicare dobândite în urma experienței de predare a limbii franceze, de consiliere creditară și asistare tehnică a utilizatorilor francofoni: răbdare și înțelegere manifestate față de interlocutor, claritate în exprimarea ideilor, coerență în transmiterea mesajului.

COMPETENȚE DE MANAGEMENT ȘI CONDUCERE

Competențe de organizare

Competențe de organizare dobândite în urma experienței de administrare a procesului de creditare.

CONFERINȚE ȘI SEMINARE

Conferința internațională a tinerilor cercetători în filologie „Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare”.

[Sibiu, România, 22/10/2020 – 24/10/2020]

„Techniques de traduction des noms propres dans les traductions roumaines de "La Nuit" d'Elie Wiesel”

Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XV-a.

[Cernăuți, Ucraina, 11/10/2019 – 12/10/2019]

„Specificul traducerilor literare în Basarabia anilor '60-'80 ai secolului al XX-lea”

Colocviul Internațional „Patrimoniul canonic – suport al vitalității și diversității culturale”.

[Suceava, România, 04/04/2019 – 06/04/2019]

„La traduction des références culturelles : entre effacement et préservation (une analyse comparative des traductions française et italienne du roman « Tema pentru acasă » de Nicolae Dabija)”

Link: <https://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/503>

Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XIV-a.

[Chișinău, Moldova, 13/10/2017 – 14/10/2017]

„Sur les traductions en français de la création de Mihai Eminescu”, lucrare realizată în colaborare cu prof. univ. dr. Albumița-Muguraș Constantinescu

PUBLICAȚII

„Versiuni românești ale textelor testimoniale despre Holocaust”

[2022]

in „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”, vol. II, cap. II „Proza nonficțională”, Editura Academiei Române, București, p. 487-502.

„Editurile din Basarabia și traducerile”

[2022]

in „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”, vol. II, cap. VI „Traducerile din literatura universală în Republica Moldova și Ucraina”, Editura Academiei Române, București, p. 1182-1189.

„Traduceri directe / traduceri indirecte”

[2022]

in „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”, vol. II, cap. VI „Traducerile din literatura universală în Republica Moldova și Ucraina”, Editura Academiei Române, București, p. 1189-1204.

„Idei despre traducere în paratext”

[2022]

in „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”, vol. II, cap. VI „Traducerile din literatura universală în Republica Moldova și Ucraina”, Editura Academiei Române, București, p. 1208-1217.

„Traducerea textelor dramatice”

[2022]

in „O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea”, vol.II,

cap. VI „Traducerile din literatura universală în Republica Moldova și Ucraina”, Editura Academiei Române, București, p. 1226-1258.

„Voyage-lecture intercontinental suivant un guide de traduction”, relecture.

[2020]

in „Atelier de traduction” no. 33-34/2020

Compte rendu, „Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane des origines à 1989”, sous la direction de A. Chalvin, J.-L. Muller, K. Talviste et M. Vrinat-Nikolov, Collection «Interférences», Presses Universitaires de Rennes, 2019.

[2019]

in „Atelier de traduction” no. 31-32/2019

„Les classiques de la théorie de la traduction”, relecture.

[2019]

in „Atelier de traduction” no. 31-32/2019

Compte rendu, „Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern”, Ana-Maria Gânsac (coord.), Ed.Universității „Al.I.Cuza” Iași, 2017.

[2018]

in „Atelier de traduction” no. 30/2018

« Spiridon Vagheli – l’écrivain qui traduit et qui est traduit »

[2018]

in „Atelier de traduction” no. 29/2018

TRADUCERI

Alphonse Daudet, „La Doulou / Durerea”

[2018]

Ediție îngrijită și prefațată de Daniela Hăisan, co-traducere Irina Devderea și Ancuța-Elena Chițu, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.

Irina Mavrodin, „Eminescu traduit en français par Miron Kiropol”

[2017]

in „Atelier de traduction” no. 27/2017